

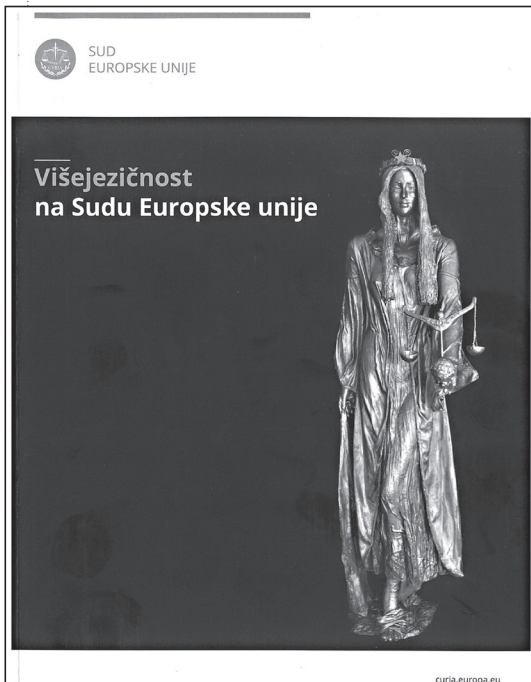
Višejezičnost na Sudu Europske unije

U povodu 70 godina postojanja Suda Europske unije, u sklopu kojega svoje sudce ima i Hrvatska već deset godina, Sud Europske unije u suradnji s Glavnom upravom za višejezičnost, Glavnom upravom za informiranje, Upravom za komunikaciju i Odjelom za publikacije i elektroničke medije objavio je tri knjige kojima je odlučio obilježiti svoju veliku obljetnicu. Knjige o kojima je riječ nose naslove *Višejezičnost na Sudu Europske unije*, *Višejezični dnevnik putovanja* i *Multilingual postcards*. Potonje dvije donose istovjetan sadržaj, a razlika je u tome što se u *Višejezičnim dnevnicima putovanja* nalazi 29 tekstova autora iz svih država članica EU-a na hrvatskome jeziku, dok su u knjizi *Multilingual postcards* isti ti tekstovi na materinskome jeziku svakoga autora.

U *Predgovoru* knjige *Višejezičnost na Sudu Europske unije* predsjednik Suda Koen Lenaerts tumači kako su se u počecima EU-a u institucijama upotrebljavala samo četiri jezika, a danas su u službenoj uporabi 24 službena jezika. Na sve njih prevodi se većina odluka koje donosi Sud EU-a, odnosno dvije njegove sastavnice – Sud i Opći sud.

Riječ je dakle o načelu ravnopravnosti svih jezika, koje odražava veliku jezičnu i kulturnu raznolikost Europske unije. Da bi se to načelo valjano primjenjivalo, to jest da sudska odluka bude dostupna na 24 jezika, potrebno je upotrijebiti znatne ljudske i tehničke resurse. Time se jamči transparentnost i dostupnost sudske prakse u različitim nacionalnim pravnim porecima. Ujedno, to je i jamstvo bitno za pravilno funkcioniranje demokratskoga sustava Unije i doprinosi približavanju europskoga pravosuđa građanima, poduzetnicima i upravama 27 država članica. Tako se osigurava ujednačeno tumačenje prava EU-a na svim službenim jezicima i jamči kvaliteta sudske prakse.

Knjiga se sastoji od pet cjelina: *Višejezičnost i raznolikost*, *Višejezičnost kao bitna značajka postupaka pred sudovima*



od 2,5 eura po stanovniku godišnje ili manje od cijene jedne kave po građaninu. Na Sudu ti su troškovi 2020. iznosili 159 milijuna eura (0,36 eura po stanovniku godišnje).

U drugoj knjizi, naslovljenoj *Višejezični dnevnici putovanja*, autor je hrvatskoga teksta sudac Vrhovnoga suda Republike Hrvatske, predsjednik GRECO-a (tijela Skupina država protiv korupcije pri Vijeću Europe) i naslovni izvanredni profesor doktor znanosti Marin Mrčela. U tekstu *O važnosti višejezičnosti u pravu* osvrnuo se među ostalim na

probleme pravilne uporabe hrvatskoga jezika u sudskim odlukama i izdvojio neprimjerenu uporabu pravnoga nazivlja (*vještvo* umjesto *vještačenje*, *razudba* umjesto *obdukcija*...) i strano nazivlje u hrvatskim pravnim tekstovima koje je ili pogrešno prevedeno ili neprevedeno (*implementacija* umjesto *primjena*, *transponiranje* umjesto *prenošenje* te *leasing* i *factoring* u nazivima zakona: *Zakon o leasingu* iz 2013. i *Zakon o faktoringu* iz 2014.).

Višejezičnost, pa tako i ona u pravnome jeziku, slojevit je fenomen i može se razmatrati na mnogim razinama. Knjige su *Višejezičnost na Sudu Europske unije* i *Višejezični dnevnici putovanja*, kao što je iz ovoga kratkog napisa vidljivo, odlično polazište za svaku ozbiljniju analizu te nezaobilazne europske vrijednosti.

